

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в борьбе с загрязнением в Беринговом и Чукотском морях в чрезвычайных ситуациях

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, далее именуемые "Стороны", сознавая, что разведка, разработка и добыча природных ресурсов, а также связанные с этим морские перевозки создают угрозу значительного загрязнения нефтью и другими опасными веществами в Беринговом и Чукотском морях,

признавая, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение, или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедлительные и эффективные меры по организации и координации действия по предотвращению и борьбе с загрязнением,

принимая во внимание Соглашение между Союзом Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, подписанное 23 мая 1972 г., и желая далее развивать принципы взаимовыгодного сотрудничества, и

желая путем принятия мер по предотвращению и борьбе с загрязнением, вызываемым разливами нефти и других опасных веществ, не допускать нанесения ущерба морской среде Берингова и Чукотского морей, включая прибрежные районы, согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны обязуются оказывать друг другу помощь в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение, которыми могут быть затронуты зоны ответственности Сторон, независимо от того, где могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в соответствии с положениями настоящего Соглашения. С этой целью компетентные органы Сторон разработают Совместный план чрезвычайных мер на случай загрязнения в Беринговом и Чукотском морях, далее именуемый "План", который вступит в силу по письменному соглашению между ними.

Статья II

Для целей настоящего Соглашения:

"Инцидент, вызывающий загрязнение" означает сброс или реальную угрозу сброса нефти или другого опасного вещества из любого источника, масштабы и характер которого требуют немедленного реагирования для предотвращения такого сброса или ограничения распространения, сбора или удаления вещества, чтобы устранить угрозу или свести к минимуму вредное воздействие на живые ресурсы, морскую флору и фауну, здоровье и благополучие населения;

"Нефть" означает нефть в любом виде, в том числе сырую нефть, жидкое топливо, нефтесодержащие осадки, нефтяные отходы и очищенные нефтепродукты;

"Опасные вещества" означают элементы и соединения, которые в случае сброса в морскую среду могут представлять реальную и серьезную опасность для здоровья и благополучия населения, причинить вред живым ресурсам,

морской флоре и фауне, ухудшить условия отдыха на море или помешать другим правомерным видам использования моря;

"Компетентный орган" означает в отношении Союза Советских Социалистических Республик - Управление Государственной специализированной службы по ликвидации разливов нефти и нефтепродуктов в море при Министерстве морского флота СССР и в отношении Соединенных Штатов Америки - Береговую охрану США;

"Зона ответственности Стороны" означает воды Берингова и Чукотского морей, которые являются внутренними водами или территориальным морем соответствующей Стороны, и морской район за пределами территориального моря, в котором эта Сторона осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом. Зоны ответственности Сторон в местах, где они прилегают друг к другу, разграничиваются по линии разграничения морских пространств между двумя странами;

"Средства реагирования" означают персонал, суда, оборудование и другие средства для борьбы с загрязнением.

Статья III

Стороны в соответствии со своими возможностями обязуются разработать национальные системы, позволяющие обнаруживать и незамедлительно уведомлять об инцидентах или о реальной угрозе инцидентов, вызывающих загрязнение, а также предоставлять надлежащие средства, находящиеся в их распоряжении, для устранения угрозы, создаваемой такими инцидентами, и сведения к минимуму вредного воздействия на морскую среду, а также здоровье и благополучие населения.

Статья IV

Стороны регулярно обмениваются свежей информацией и консультируются с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между их компетентными органами в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению и Плану.

Статья V

Основную ответственность за выполнение Плана несут компетентные органы Сторон, а также другие органы Сторон в пределах их компетенции согласно применимому праву. Компетентные органы могут периодически вносить изменения в План в соответствии с настоящим Соглашением и процедурой, изложенной в Плане.

Статья VI

Компетентный орган Стороны, в зоне ответственности которой произошел инцидент, вызывающий загрязнение, или зона ответственности которой затрагивается таким инцидентом, осуществляет руководство операциями по реагированию в этой зоне.

Статья VII

План может быть задействован в случае любого инцидента, вызывающего загрязнение, который затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности обеих Сторон, либо, затрагивая непосредственную зону

ответственности только одной Стороны, имеет такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Стороне.

Статья VIII

Совместное реагирование, предусмотриваемое Планом, может осуществляться только в том случае, когда имеется согласие компетентных органов Сторон. Компетентные органы Сторон определяют надлежащие меры по реагированию, требующиеся в отношении каждого инцидента, вызывающего загрязнение.

Статья IX

Запросы о помощи передаются с использованием средств связи между компетентными органами обеих Сторон. Запрос о помощи по телефону подтверждается по телексу, телеграфу или факсимильной связи.

Сторона стремится предоставить запрашиваемую помощь как можно скорее и в таком объеме, который определяется ею, исходя из имеющихся у нее средств реагирования. При этом понимается, что возможность предоставления средств реагирования для конкретного инцидента, вызывающего загрязнение, будет зависеть от финансирования и потребности в указанных средствах для других целей.

Сторона, запросившая помощь, оказывает всевозможное содействие средствам реагирования Стороны, оказывающей помощь.

Статья X

Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить свою помощь, если она сочтет необходимым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу Стороны, запросившей помощь. Сторона, запросившая помощь, отпускает предоставленные ей средства реагирования как можно скорее после прекращения помощи.

Сторона, запросившая помощь, незамедлительно информирует Сторону, оказывающую помощь, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и как можно скорее отпускает средства реагирования, предоставленные Стороной, оказывающей помощь.

Статья XI

Стороны периодически проводят совместные учения по борьбе с загрязнением и встречи в соответствии с положениями Плана. Компетентные органы Сторон поочередно руководят учениями.

Статья XII

Сторона, запросившая помощь, в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования, предоставленных оказывающей помощь Стороной для операций по реагированию, относящихся к настоящему Соглашению. Стороны сотрудничают в осуществлении положений настоящей статьи.

Статья XIII

Сторона, запросившая помощь, возмещает Стороне, оказывающей помощь, расходы, связанные со средствами реагирования. Сумма, подлежащая возмещению, определяется по тарифам Стороны, оказывающей помощь.

Во всех других случаях и обстоятельствах, если нет иной договоренности, каждая Сторона несет свои расходы, связанные с ее деятельностью, относящейся к настоящему Соглашению.

Расходы по проведению совместных учений несет соответственно каждая Сторона.

Статья XIV

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних и многосторонних международных соглашений.

Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами общего международного права и своими соответствующими законами и правилами.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур <1>, и будет оставаться в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по реагированию, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Сторонами.

Совершено в Москве 11 мая 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

<1> - Соглашение вступило в силу 17 августа 1989 г.